

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 18: The Master talkes with the Tupass about the ordinary sort of coins in this Country.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

Jew: one sort is of a small price, but the other is very good.

14

Mr. What is the price of the lesser Emerald?

Jew: one Pound of these costs twenty Pagodas

15

Mr. I don't want now so much, but if you will let me have a pound at a good rate for fifteen Pagodas, I'll take 'em

Jew: For this price it can't be had, it costs my self more.

Dialogue XVIII

The Master talks with the Tupa about the ordinary sort of coins in this Country.

Mr. Mootou! come rather, take these six dollars and change 'em

Tup: Very well, do you want Pagodas or Rupees, or fannams, Buddas and Cas?

2

Mr. Sell these six dollars and bring me

శ్రీ పద్మలలిత మంధ్రా
చి అరెడి వంక చిరు న్నవ్వు
చి అరెడి వంక చి

శ్రీ యుండా విచించు
పచ్చిలు పలయ్యుచి
శ్రీ యుండా విచించు పచ్చిలు
రతియగు వైవరహలు

శ్రీ యుండ్ల మరం కులంత
అక్కరలే మనీ పురయంత
రతిపదిపాగు వరహలు
యెన్నెది గుచ్చి నుకుంట్టు రాగు

శ్రీ అరెడి వంక చిరు న్నవ్వు
మరం కు మరల విరింగ
పెల వచ్చును

18

శ్రీ రకరగం ద్వి మం విరూ
కలకర సం మాండ్లు
సగం -

శ్రీ ముత్తయి కుడికి
యండా లగు మం
వచ్చుకం

కలయ్య మంచు పి
రహలుకం వరెరాహంప
యంబకం వరె నంహంక
లకం వరె నం ముద్దుకం
రి నాలి రమద్దుకం వరె
నం -

శ్రీ యుండా లగు మం
పదిపాగు వరహలు

Sa: Paffchalalo mandda
li a nedi waka dinusfu
marfchi ofati wakati.

14

Do: I ofati schinnapat
khaluwela emi?

Sa: I ofati schinna pat
lu rati ira wei warahalu.

Do: ippudu naku antta
akkaratodu niru nayam
garati padi kenu waraha
laku idel, nenu tirukunt
tunaru.

Sa: A waleku i jarada
naku mari ati kemga
wela wafchu nu.

Cap: XVIII

Bora karanani fuschi
rukala kofam matlade
prafanggam.

Do: mutta! ikkadiki
ra i dalara martraka
ra

Ka: Aja! marfchidi
warahalu ka wale na
rupayalu ka wale na raka
luka wale na - dudlu ka
wale na aradudlu ka
wale na

Do: I dalaru am mi
padi kenu warahalun

fifteen Pagodas, three
Rupees, thirty fannams
for four fannams
das and for two fan-
nams Kasr.

Sup. Sir, here it is all
accounted

3
Mr. Are the Pagodas
good or not?

Sup: Sir the Pagodas
are all very good I have
shew'd them to the money
changer. 4

Mr. In what town are
these Pagodas stamped?

Sup: They are coined
in Naga patnam, Pulli-
catty, Thenche, Arcatt
Arang, Secrota nap-
ple, Tanthour, Tran-
quebar and at Fort
St. George.

పువ్వు ముద్ర పాపం
లంపు ముద్ర పాపం
పువ్వు ముద్ర పాపం
మదనం పువ్వు ముద్ర పాపం
లంపు ముద్ర పాపం

కా -
కూలయ్య ముద్ర పాపం
అంతా ముద్ర పాపం
చిరాగు

మొలకల ముద్ర పాపం
మంచి కల పువ్వు ముద్ర పాపం

మొలకల ముద్ర పాపం
కూలయ్య ముద్ర పాపం
మంచి వర వర ముద్ర పాపం
నాంబు కుమారం ముద్ర పాపం

మొలకల ముద్ర పాపం
మంచి ముద్ర పాపం

మొలకల ముద్ర పాపం
మంచి ముద్ర పాపం

మొలకల ముద్ర పాపం
మంచి ముద్ర పాపం

మొలకల ముద్ర పాపం
మంచి ముద్ర పాపం

మొలకల ముద్ర పాపం
మంచి ముద్ర పాపం

మొలకల ముద్ర పాపం
మంచి ముద్ర పాపం

మొలకల ముద్ర పాపం
మంచి ముద్ర పాపం

na mudu rapa yalun
na mupei rakalunnu
nalugu rakala dudlan
na rendu rakala ara
dadlunnu kishu ra

Ka: Aija! ikkadana
antta enffchi unffchi
nana 3

Do: I warahalu
manffchidi auno kado?

Ka: Aija! antta man
schiwarakalena nenu
sara buku fu pinffchi
nana. 4

Do: I warahalu e ulu
mudrapadi unna di.

Ka: na gapatnam lonun
na pralayaka werilonun

nu sendilo nunnu ari
katilonunnu arani lonun

na siratana pelle lonun
nu tan paulo nunnu

tanagam batilo nunnu
schennapatnam lonun

nu i ullab mudra
padunu.

5
Mr. Among so many
different sort of Pag-
odas which are the best?

Tap: The best are those,
which they mint at
Nagaratnam and Pulli-
atty.

6
Mr. What is the mark
upon the Pagodas?

Tap: Upon the Pagodas
and Janams is the fi-
gure of Wankkadasern.

7
Mr. Who is this Wank-
kadasern, is it a Wife
or man?

Tap: Wankkadasern
is the Idol of the Gen-
tle-people.

8
Mr. For what do they
print the Shape thereof
upon the Pagodas and
Janams?

Tap: Sir, in deed I
don't know about
this matter, I must
ask the Bramenes

9
Mr. Well ask 'em and
tell me afterwards
but what is that writ
upon the Rupees?

Tap: Sir, they are
some Persian Charac-

శ్రీమద్విష్ణువర్ధన
లంకావర్ణనము
యందు

కృష్ణాంకపూర్ణవరహ
లంకాప్రవేశము
వరహలంకావర్ణనము

శ్రీమదవరహలంకావర్ణనము
దీక్షామంత్రము

కృష్ణవరహలంకావర్ణనము
కలహంకారము
శ్రీమద్విష్ణువర్ధన

శ్రీమద్విష్ణువర్ధన
గంగావరహలంకావర్ణనము
గంగావర్ణనము

కృష్ణవర్ణనము
గంగావర్ణనము
హంకారము

శ్రీమద్విష్ణువర్ధన
వరహలంకావర్ణనము
కలహంకారము

శ్రీమద్విష్ణువర్ధన
కలహంకారము
శ్రీమద్విష్ణువర్ధన

కలహంకారము
శ్రీమద్విష్ణువర్ధన
కలహంకారము

కలహంకారము
శ్రీమద్విష్ణువర్ధన
కలహంకారము

కలహంకారము
శ్రీమద్విష్ణువర్ధన
కలహంకారము

కలహంకారము
శ్రీమద్విష్ణువర్ధన
కలహంకారము

Do: inmi tla warahala
lonunnu e warahalu
manjethidi?

Ka: naga patnam waraha
lunnu Pralaja kaverina
warahalunnu manjethidi.

Do: warahala mida mu
dra emi unddunu.

Ka: warahala midanu
rakala midanu Wenkka
ra mudra.

Do: Wenkka fira dana
ga ewara anda Demo
ga wanda?

Ka: Wenkka fira radana
ga telugu wandla wikk
ram.

Do: Ajana ruppa wa
rahala midanunnu ru
kala midanunnu unthi
ddi emi?

Ka: Aja! naku teli
yadu i kariam brama
lanu adagawalenu.

Do: manjethidi wandlanu
adiginaku teliya cheppu
ayle rupayala mida
mudra emi

Ka: Aja! parsi mudra

10.
Mr. where do they stamp
the Rupees?
Tap: The Rupees are
coined at Fort St. George
Chailapur, Nagapatnam,
Arkatt, Paratha and
Bombay.

11.
Mr. How many Ru-
pees do they sell for
one Pagoda?

Tap: Sir, sometimes
they will sell three Ru-
pees, sometimes three
and a half, sometimes
three Rupees and three
fannams, sometimes
three Rupees one and
half fannam and so
on.

12.
Mr. Are the Pagodas
current money at Ben-
gal?

Tap: Sir they wont
pass well, the Rupees
and shells go well.

13.
Mr. How many
fannams is valued one
Pagoda?

Tap: Sir, one Pagoda
price is thirty six
fannams, but

ధొవళువంబులుకు
ద్రవ్యపదమతుం ద్వి
కల ద్రవ్య పద్మలవరుం
ప్రమంబం పురిలవరుం
పురం గద్యం లవరుం
అరకంబులకుం పురం
తులవరుం గద్యం గంబు
యలవరుం గద్యం గంబు
వలవరుం పదమతుం ద్వి

ధొవళువంబులుకు
పంబులు అంబు తురం
కులంబులకుం ద్రవ్యం
దు రంపంబులు వంక
రమంబులకుం ద్రవ్యం
వంక ద్రవ్యం దు రంపం
యలపావలంబులకుం
లమంబులకుం ద్రవ్యం
అధ్యం పంబులు అంబు
రంబులకుం ద్రవ్యం

ధొవళువంబులుకు
పంబులు అంబు తురం
కులంబులకుం ద్రవ్యం
దు రంపంబులు వంక
రమంబులకుం ద్రవ్యం
వంక ద్రవ్యం దు రంపం
యలపావలంబులకుం
లమంబులకుం ద్రవ్యం

ధొవళువంబులుకు
పంబులు అంబు తురం
కులంబులకుం ద్రవ్యం
దు రంపంబులు వంక
రమంబులకుం ద్రవ్యం
వంక ద్రవ్యం దు రంపం
యలపావలంబులకుం
లమంబులకుం ద్రవ్యం

10.
Do: rupayalu me
dra ekkada padu
fundi.
Ka: Schennapatnamlo
nanna majid purilona
nu. nagapatnamlo nanna
arikalonunnu Suta
ttulonunnu - bomba
yalonunnu i ulalo
padutunddi

Do: watalaku enni
rupayalu amathunara
Ka: Aja 'waka wela
madu rupayalu waka
wela mudunna ru
payalu waka wela mu
durupayala panala
waka wela madu ru
payala arda panala
i prakaramga am,
munu. 12

Do: Warakalu bang
galalo selluna?
Ka: Aja 'selladu
rupayalunnu gar
walunna sellanu
13

Do: Ayté waraku
Ku enni rakala?
Ka: Aja 'waraku
Ku mupei ara raka
lu ayté

sometimes ¹ is
the lagio two daddas
sometimes three
and some times four
daddas and thus far-
ther. 14.

Mr. But how
many daddas ma-
kes one fannam?

Sup: Sir, one fannam
makes eight daddas.

Dialogue XIX

A Gentle man
talkes with a
Gentle man abo-
ut their Wedding
Feast. 1

Eng: Much joy t'ye
Gen: I am your most
humble servant Sir!

2
Eng: Has there not
been a Wedding feast
in your house last week?
Gen: Yes, Sir.

3
Eng: for whom was
the Wed lock in your
house, for your self
or for some body else?
Gen: Sir, it was not
for me, but the Wed-
lock was done for my
brother. 4

Eng: How many
years old is your
brother?

యెడల వాని వయస్సు - రెం
డు దుద్లు వాని వయస్సు
దుద్లు వాని వయస్సు
దుద్లు ఇట్లా అతిగా మ్మగా ఇట్ట
రా

14
So: ayte rakaku enni
dudu itturu.
Ka: Aija! ru kaku eni
mididudu itturu.

Sup: XIX

19
వాని వయస్సు - రెండు
దుద్లు వాని వయస్సు
దుద్లు ఇట్లా అతిగా మ్మగా ఇట్ట
రా

So: niku maha santto
sam karamma undani.
Te: mi daja matram
naku kawalen.

So: poynawaram nandu
mi intlo pendli prayo
Sanamga undaga da?

Te: Aunu, Aija!
So: mi intlo pendli ewa
riki scheschinaru niko?
mariewarikeinano?

Te: nakukadu Aija!
nata mudi ki. pendli
scheschinaru.

So: nitam mudi enni
endlu wajafuga unna
du

te' wakanela wattam ren
ddu dudlu waka wela mudi
dudlu waka wela nalu ga
dudlu itla adika moga ittu
ra

14
So: ayte rakaku enni
dudu itturu.
Ka: Aija! ru kaku eni
mididudu itturu.

Sup: XIX

Waka Dora telugu wanda
tonu pendlimatalu ma-
hlade pra sanggam.

So: niku maha santto
sam karamma undani.

Te: mi daja matram
naku kawalen.

So: poynawaram nandu
mi intlo pendli prayo
Sanamga undaga da?

Te: Aunu, Aija!

So: mi intlo pendli ewa
riki scheschinaru niko?
mariewarikeinano?

Te: nakukadu Aija!
nata mudi ki. pendli
scheschinaru.

So: nitam mudi enni
endlu wajafuga unna
du